El Códice Techialoyan de San Miguel Mimiapan

María del Carmen Martínez Aguilar*

Juan Eduardo Almeida del Prado**

Hablar de Códices en México, es remontarnos a tiempos inmemoriales de nuestra historia, hacerlo del grupo de los Códices Techialoyan; es revivir la desesperación de ciertas comunidades por conservar o recobrar las tierras que les pertenecían hasta la llegada de los conquistadores españoles, quienes se convirtieron en despojadores de las mismas. Referirnos particularmente al Códice Techialoyan de San Miguel Mimiapan, es realizar un viaje a la historia y conocer los conflictos jurídicos que vivió esta comunidad por recobrar las tierras que le fueron arrebatadas por ciertos encomenderos, y que desafortunadamente al enfrentarse a procesos legales, todos fueron perdidos por no contar con título alguno más que el argumento de haberles pertenecido por tiempos inmemoriales.

Talking about Manuscripts in Mexico, is go back to immemorial times of our history; do it about Techialoyan manuscript, is living again the despondency of several communities to keep or recover the lands that belonged to them until spaniard conquistadors arrived, who became into strippers thereof. Referring especially to Manuscript Techialoyan of San Miguel Mimipan, is go back to history and know about the legal issues this community lived to recover the lands stolen by certain foreigners; and unfortunately when they faced the legal process, all them were lost for not having any title rather than the acknowledge that the lands once belong to them.

Sumario: I. Conflicto de tierras entre pobladores de San Miguel Mimiapan y el encomendero Alonso de Villanueva Cervantes / II. Los Códices Techialoyan o *Corpus Techialoyan* / III. El Códice Techialoyan de San Miguel Mimiapan / IV. Traducción al español del texto náhuatl del Códice de Mimiapan / V. Conclusiones / Bibliografía

* Licenciada en Derecho. Egresada de la Universidad Autónoma Metropolitana.

* Licenciado en Derecho. Egresado de la Universidad Autónoma Metropolitana.

I. Conflicto de tierras entre pobladores de San Miguel Mimiapan y el encomendero Alonso de Villanueva Cervantes

Los pobladores de San Miguel Mimiapan enfrentaron durante muchos años conflictos por defender la propiedad de diversas tierras. Desde el descubrimiento de América y durante la colonización, los españoles se apoderaron de las tierras de la Nueva España de diversas formas. Durante la época en que en Nueva España existió la Encomienda, muchos pueblos del valle de Toluca perdieron gran parte de sus tierras comunales. El encomendero Alonso de Villanueva Tordesillas y sus sucesores (Alonso y Agustín de Villanueva Cervantes), quienes tuvieron la encomienda de los pueblos de Otzolotepec, Jilotzingo y Mimiapan, recurrieron a tres vías para apropiarse de tierras y aguas. Estas vías fueron la usurpación, la mercedación de tierras no ocupadas y la solicitud de mercedes sobre espacios territoriales ya ocupados, llegaron hasta adquirir las tierras por medio del adeudo de tributos.

El litigio que enfrentaron los habitantes del pueblo de Mimiapan y el encomendero Alonso de Villanueva Cervantes se ubica en tres momentos, el primero de ellos se refiere a la demanda presentada en 1572 por los naturales del pueblo de San Miguel Mimiapan en contra del encomendero Alonso de Villanueva Cervantes por la usurpación de cuatro fracciones de tierras, el segundo momento lo ubicamos durante la presentación de mercedes de tierras de la familia Villanueva ante la Real Audiencia de México en el año de 1572; y el tercer y último momento por la resolución del juicio en 1573 y 1574.

Durante dicho litigio el encomendero presentó ante la Real Audiencia diferentes documentos expedidos por autoridades coloniales que acreditaban la propiedad de las tierras, mientras que los pobladores de Mimiapan lo único que argumentaban era la posesión inmemorial de dichas tierras, por lo cual es de suponerse que las dos resoluciones citadas, salieron a favor del encomendero. Una el 20 de febrero de 1573 y ante la cual el pueblo de Mimiapan se inconformó y volvió a solicitar a la Real Audiencia la restitución de las tierras que litigaban en contra de su encomendero, pero como éste presentó diversos documentos, entre ellos una merced de 1542 y un "mandamiento" de 1567, y el pueblo sólo continuó argumentando la propiedad inmemorial de la tierra, por lo que en la segunda resolución del (26 de enero de 1574) que fue de forma definitiva y salió a favor de Alonso de Villanueva Cervantes.[1]

Ante tal situación, las autoridades del pueblo mandaron elaborar un códice y más tarde un título primordial para proteger su propiedad.

---

[1] AGA, San Mateo Capulhuac, Otzolotepec, Estado de México, Reconocimiento y titulación de bienes comunales, exp. 276.1/935, leg. 1, fs. 5v, 20v, 21, 21v, 22, 27, 28, 28v, 29 y 29v.

II. Los Códices Techialoyan o *Corpus Techialoyan*

Los Códices Techialoyan son documentos que fueron elaborados durante la época colonial y son de los pocos códices que contienen un gran número de elementos relacionados con la regularización jurídica agraria. De acuerdo a sus características se conjetura que los códices que forman el *Corpus Techialoyan* fueron elaborados durante la segunda mitad del siglo XVII y principios del siglo XVIII.[2]

El primer acercamiento a este grupo de códices lo realizó Gómez de Orozco cuando estudió el códice de San Antonio Techialoyan en el año de 1933. En 1943 Robert Barlow identificó más códices del mismo estilo y contenido, los ordenó alfabéticamente para poderlos distinguir y clasificar. Para 1975, Donald y Marta Robertson identificaron aproximadamente 57 códices pertenecientes al grupo Techialoyan.[3]

Autores como Xavier Noguez y Rosaura Hernández afirman que los Códices Techialoyan fueron el último y heroico esfuerzo de ciertos pueblos indígenas para preservar información documental y de tradición oral a través de pictografías que intentan revivir un formato que se había utilizado siglos atrás.[4] Lo cual *hace suponer que los pueblos buscaron reconstruir su memoria histórica con el objeto de recuperar sus propiedades*.[5]

Autores como Xavier Noguez y Rosaura Hernández afirman que los Códices Techialoyan fueron el último y heroico esfuerzo de ciertos pueblos indígenas para preservar información documental y de tradición oral.

Hoy sabemos que muchos de estos documentos fueron llevados, una y otra vez, ante diversas autoridades, tanto de la colonia como de la reforma y el porfiriato, y aún incluso en la actualidad, ante la Secretaría de la Reforma Agraria, como elementos probatorios de las propiedades de los pueblos indios. Habrá que recordar que los llamados "bienes de comunidad" de la Colonia, no fueron sino únicamente en calidad de posesionarios no existiendo títulos que legitimaran dicha propiedad, de ahí la importancia de los Códices Techialoyan. Además, estos documentos muestran, retrospectivamente, la historia de los pueblos mexicanos, lo que permite adentrarnos de alguna manera en la estructura original de la propiedad agraria, conforme a los datos topográficos en ellos asentados.[6]

---

[2] Xavier Noguez, *Códice Techialoyan de San Pedro Totoltepec Estado de México*, El Colegio Mexiquense, Zinacantepec, Estado de México, 1999, p. 13.

[3] Donald Robertson, y Martha Robertson, "Catalog of Techialoyan Manuscripts and paintings", en *Hamndbook of Middle American Indians*, University of Texas Austin, [EUA], Press, 1975, vol. 15, pp. 265-279.

[4] Xavier Noguez y Rosaura Hernández, "El grupo de Códices Techialoyan" en *Códice Techialoyan,* García Granados versión (facs.), México/El Colegio Mexiquense, 1992, p. 9.

[5] Carlos Humberto Durand Alcántara, *El derecho agrario y el problema agrario de México;* (*Su proyección histórico-social*), México, Porrúa, 2002, p. 62.

[6] *Ibid*.

III. El Códice Techialoyan de San Miguel Mimiapan

El Códice Techialoyan de San Miguel Mimiapan es un manuscrito indígena elaborado durante la segunda mitad del siglo XVII y principios del siglo XVIII. Un documento interesante que muestra la historia y las tierras del pueblo de Mimiapan. Se compone de 24 folios de aproximadamente 26 x 21 cm., y esta resguardado en la colección John Galvin, en Irlanda.

En un principio el Códice Techialoyan de Mimiapan estuvo en la excolección de los hermanos Maggs, en Londres, en 1939. Después pasó a manos de Robert H. Honeyman, de San Juan Capistrano, California. Más tarde fue propiedad de Jacob Zeitlin, en Los Ángeles.[7] Robert H. Barlow dio al Códice Techialoyan de Mimiapan la clasificación de Techialoyan L.,[8] y lo describió de la siguiente manera:

> Consta de 24 hojas de papel indígena, pintado por ambos lados, con un prefacio de 8 páginas de texto náhuatl en el cual nos enteramos que don Melchior Moctezumatzin Tlacahuepantzin el 15 de enero de 1544, tenía suntuosas tierras pertenecientes al reino puestas por escrito, con límites, iglesia y patios comunales. Don Melchior habla de sí mismo desde su llegada de Tenochtitlán y como fue uno de los primeros en convertirse al cristianismo, con el propósito de fundar y civilizar pueblos. El escriba fue Esteban Jacobo. En las páginas, 1, 11, 33 se menciona *1. tecpal* y más adelante *2. Acatl*. La página habla de *tocolhuancuauhtlantaca* (nuestros ancestros, hombres de madera o personas de Cuauhtla). (Sic)
>
> Los nombres de los lugares que aparecen en el códice son: Ahuacuauhtla, Atlan, Atlauhtenco, Cacalotepec, Cuauhtla, Cuauhtliinemillan, Cuauhzoyac, Cuaxochco, Cuetlachtepec, Huitztepec, Huixachpan, Itzacmetilan, Itztactlalpan, Ocelotepec, San Bartolomé, Santa María Tepetlalpan, Tecuantepec, Tenochtitlan, Teocaltitlan, Tepotzotlan, Tetitlan, Ticahuazotzinco, Tlaxoxouhcan, Tlatelticpa, Tototla, Xonacatla, Mimihupan. También hace mención a los hijos de don Melchior Moctezumatzin, don Andrés y don Alonso, y a sus hermanos don Juan, don Gaspar y don Martín. Se menciona a doña María y doña Angelina quienes vivieron Coaxochco, a doña Ana, doña Agustina y a Acolnahuatl (probablemente el último prehispánico). (Sic)

Posteriormente, Donald y Martha Robertson en su catálogo de Códices *Techialoyan* lo clasifican con el número 711.[9]

---

[7] Donald Robertson, Martha Robertson, *op. cit*., p. 269.

[8] Robert H Barlow y George Smisor, (eds.), "The Techialoyan codices: Codex L (Codex of San Miguel Mimiapan)", México, *Tlalocan*, p. 276.

[9] Las investigaciones realizadas por Robertson le permitieron elaborar un catálogo de Códices Techialoyan identificados hasta el año 1975. Robertson le asignó a cada códice un número (empezando por el 700), seguido del nombre del códice, de su localización geográfica, de una descripción breve, e incluyó una bibliografía. *V.* Donald Robertson y Martha Robertson, *op. cit*., pp. 265-279.

Para el estudio del Códice Techialoyan del pueblo de San Miguel Mimiapan, *hicimos uso de un microfilm obtenido de la Biblioteca del Instituto Nacional de Antropología e Historia de la ciudad de México, localizado en la colección Benjamín Franklin, rollo X, expediente 3. En el microfilm aparece el códice en blanco y negro, una transcripción paleográfica y una traducción al inglés del códice,* mecanografiada por Byron MacAfee.

> Debido a que el original del Códice Techialoyan de Mimiapan se encuentra fuera de México, nos fue difícil identificar algunos elementos como material, textura y colores, entre otros, algunas de las fojas están muy deterioradas, por tal motivo nos vimos imposibilitados para realizar la transcripción completa del texto náhuatl y su traducción. (Cabe aclarar que nosotros no sabemos náhuatl, pero de haber estado en perfectas condiciones todas las fojas, hubiéramos pedido apoyo a nuestro asesor de tesis el Dr. Carlos Humberto Durand Alcántara para realizar la transcripción). Para tener mayor información del códice recurrimos a la transcripción paleográfica realizada por MacAfee. A cada foja del códice se le asigna un número e indicando si es recto o verso (r o v).[10] Con la transcripción paleográfica y la traducción del códice en náhuatl realizada por Byron MacAfee, nosotros realizamos la traducción al español de dicho documento, la cual se transcribe a continuación:

IV. Traducción al español del texto náhuatl del Códice de Mimiapan

f.1r. Aquí en libro de San Miguel Mimiahuapan barrio de Santa María uno pedernal 0XXXXX.

f.1v. Aquí en este pueblo llamado San Miguel Mimiahuapan, el décimo quinto día del mes de enero de quinientos cuarenta y cuatro años, yo don Melchior Moteczuma Tlacahuepantzin, aquí establecido en este querido pueblo de nuestro venerado padre San Miguel llamado Mimiahuapan vivimos escondidos en el querido pueblo de la mujer gobernante, llamada Ocelotepec Cuauhtla al pie de la montaña, y yo ahora estoy haciendo trabajo ejerciendo autoridad en el pueblo de nuestro padre.

---

[10] En el microfilm que utilizamos, se observa cómo las fojas están marcadas en v y r, en el mismo y algunos autores que dedicaron tiempo al estudio de los diversos códices de la familia Techialoyan como Gómez de Orozco, Noguez y Barlow, explican que las fojas de estos documentos están marcadas con v y r y estas letras significan o fueron interpretadas como "r" recta y "v" verso, principalmente en la transcripción que realizó Byron MacAfee da la explicación de que "r" se lee como recta y "v" como verso. *V.* Byron McAfee, *Translation of the Techialoyan manuscript from Santa Mara Zolotepec or Ocelotepec*; University of California, Los Angeles, *Special Collections*.

f.2r. Y todo como nos han dado a nosotros bajo ordenes del gran venerable padre rey como aparecen extendidas aquí la tierra de los habitantes, los linderos se ven extenderse de las (tierras) que fueron dadas por siempre hoy es suya y al final la propiedad de nuestro querido venerable padre, ahora aquí en el lugar donde se verifican los juicios llamado Teocaltitlan yo he juntado a todos nuestros hijos nuestros habitantes del barrio, todo lo que se ha dado se registró en el libro del pueblo todo aquí se registró en el libro, las tierras que nos fueron dadas [...] todo solamente todos los habitantes del pueblo trabajar solamente.

f.2v. Los habitantes del pueblo de San Bartolomé junto con todas las personas de Xonacatlán, yo he juntado a todas los habitantes del pueblo [...] y por esto para siempre será conocido todo en presencia de nuestro pueblo y ahora a los hijos [...] se dio a conocer donde yacen los linderos donde coinciden nuestras tierras [...] en nombre de nuestro gran señor rey ahora aquí todo es puesto por escrito la fundación, el establecimiento de nuestro pueblo todo que lo conozcan (los) hijos [...] sabrán dónde se extienden las.

f.3r. Tierras de los tributarios las cuales serán cultivadas por nuestros habitantes de los barrios, todo aquí permanecerá en el registro ordenado y siempre serán guiados por este libro el cual nadie dañará ni violará pero los habitantes siempre lo observarán como un beneficio para este pueblo bajo el patrocinio de nuestro venerable padre San Miguel, yo soy [...] del pueblo de Tenochtitlán esto es un asunto [...].

f.3v. Vine aquí para liderar a las personas, vine aquí para fundar pueblos y a desarrollar a las personas, nuestro gran venerable padre se quedó viéndome con ojos compasivos y como él permanecerá allí, yo fui bautizado y yo vine aquí a fundar pueblos para animar a las personas en estos pueblos y ahora, todo aquí se registra en tinta negra en estas hojas de papel y realmente por siempre será para su beneficio [...].

f.4r. El llamado nuevo impuesto y para que tal vez se registrara ahora nosotros [...] nuestro venerable padre aquí a cargo San Miguel y este libro siempre será observado, seguido por los hijos que crecen este nuestro pueblo para servir a este nuestro pueblo se ven extendidas todas las tierras de los tributarios (en) mecates de tierra, igualmente muestra la propiedad perteneciente a nuestro venerable padre, ellos le sirvieron, le harán servicio habitantes del pueblo es para ser trabajada y cultivada para observar y celebrar.

f.4v. El día de nuestro venerable padre San Miguel, su pedazo de propiedad todo está siendo cultivado 500 mecates marcados libremente, se ven extenderse, estas disposiciones siempre serán observadas sin diferencias, los habitantes siempre las cumplirán, todo aquí está escrito adecuadamente y para que éstas realmente puedan cumplirse, yo Esteban Jacobo las he redactado bajo órdenes de nuestro señor aquí en esta casa de gobierno.

f.5r. Aquí se nombra Tlatelticpac, se extiende la tierra de los habitantes 800 mecates de tierra de los tributarios, por donde pasa el lindero se ven extenderse 00XXXXX.

f.5v. Aquí se nombra Cuauhzoyac, se extienden las tierras del barrio de de San Miguel, 400 mecates de tierra se ven extenderse.

f.6r. Mimiahuapan, habitantes del pueblo nuestros ancestros 1. Pedernal 00.

f.6v. Tepetzinco, se extienden las tierras de nuestro padre, 200 mecates tendidos XXXXXX.

f.7r. Nuestros ancestros Cuauhtlatlaca.

f.7v. Mimiahuatzitzin habitantes del pueblo.

f.8r. Aquí se llama Huytztepec, se extienden 200 mecates de tierras propiedad de los habitantes del barrio de San Miguel, por donde pasa el lindero.

f.8v. Iztacmetitlán, se extienden 100 mecates de tierras de magueyes.

f.9r. El noble Acolnahuatl Tlalmazcuhqui Mimiahuapan [...] habitantes del pueblo.

f.9v. Nuestros antepasados Mimiahuatzitzin.

f.10r. Coatepec se extienden 800 varas, todo de magueyes marcados libremente, la cima de la colina es propiedad del pueblo.

f.10v. Aquí la administración comenzó, la tierra de los gobernantes (sobre la de) nuestro venerable padre don Melchior Moteczozomatzin Tlacahuepantzin XXXXX 1. Pedernal.

f.11r. Hijos del gran señor don Andrés, don Alonso, doña Ana, doña Agustina XXXX.

f.11v. El lugar de habitación de las águilas, sobre el cerro Huyxachticpac se extiende la tierra 800 mecates todo sembrado de magueyes.

f.12r. Aquí se llama San Miguel Mimiapan pueblo donde se establece nuestro amado padre.

f.12v. Aquí Cuetlahtepec Tetitlán se extienden 800 mecates de tierra perteneciente a nuestro amado padre [...] XXXXX tendidos de ambos lados 00.

f.13r. Aquí se llama Atlacutenco, se extienden 200 mecates de tierra, propiedad de los habitantes del pueblo de Mimiapan.

f.13v. Aquí se nombra Tlaxoxouhcan, sobre él se extienden 300 mecates de tierra tendidos.

f.14r. Mecates de tierras, tierra de los tributarios, mecates de tierras, tierras de tributo, mecates de tierras, tierra de tributo, tierra de los tributarios, tierras de tributo, mecates de tierra.

f.14v. Nuestro padre San Miguel barrio de Mimiapan.

f.15r. Nuestro amado padre [...]

f.15v. Tecuantepec, se extiende la tierra de magueyes.

f.16r. Ahuacuahtlan, perteneciente a San Bartolomé, aquí se nombra Tototlán, se extienden 100 mecates de tierra perteneciente a Mimiapan [...]

f.16v. Atlan, se extienden 1200 mecates de tierra, propiedad de San Bartolomé donde pasa el lindero marcados de ambos lados tendidos 000.

f.17r. Aquí sobre la llanura se corren de ambos lados 1200 mecates de tierras, esto une con los linderos de San Bartolomé, 1. Pedernal 2. Caña corren los linderos.

f.17v. Aquí Atlynehicoayan se extienden 300 mecates de tierras une (con) la propiedad de Xonacatlán, se extiende la tierra donde aparece extendido por ambos lados los linderos.

f.18r. San Miguel Mimiapan barrio de Santa María.

f. 18v. Aquí yace la descendencia de Ixhuyutzin Tepototeca. Aquí yace enterrado sobre el promontorio de tierra. Aquí se extienden los puntos de referencia, sobre él se extiende la tierra de magueyes.

f.19r. Lugar donde se verifican los juicios.

f.19v. Tierra del pueblo, tierra de tributo, mecates de tierra, tierra de tributo, mecates de tierra, tierra de los tributarios

f.20r. Huyxanhpan, se extiende a tierra de magueyes, al pie de la colina (hay) 100 varas.

f.20v. Mujeres (nobles) doña María y doña Angelina quienes aquí vivieron Coaxocho.

f.21r. Nuestro señor don Juan, don Gaspar y don Martín hermanos del gran señor don Melchior XXXXX.

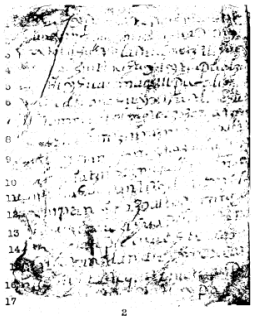
f.21v. Aquí Tlatelticpac, esta la tierra por donde pasa el lindero Santa María, San Miguel juntos Coaxohco [...] gran pueblo de Xonacatlán [...].

f.22r. Cacalotepec, en la cima del pueblo se extienden 200 varas, barrio (de) San Bartolomé.

f.22v. Todo [...] 800 mecates tendidos.

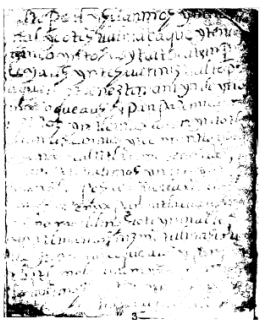
Y con estos elementos realizamos el ajuste a la transcripción paleográfica y traducción en inglés ya mencionadas realizadas por el autor Byron MacAfee, el cual presentamos a continuación:

f.1v.



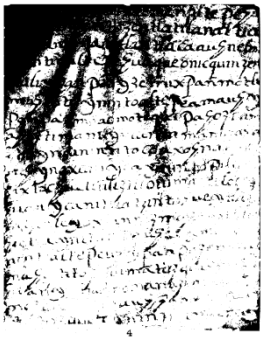
Foja 1v. Se menciona que fue escrito en el año quinientos cuarenta y cuatro (1544), *zenzontliyhuanmacuilpualiypanonpualianahuyxihuitl*: (SIC) 400 + 100 + 40 + 4 años. Según el códice el décimo quinto día del mes de enero de 1544, "don Melchior Moctezuma se estableció en el pueblo del venerado San Miguel llamado Mimiapan". También se dice que viven escondidos en el pueblo de la mujer gobernante y llamado Ocelotepec. Cuauhtla al pie de la montaña donde ejerce autoridad

f.2r.



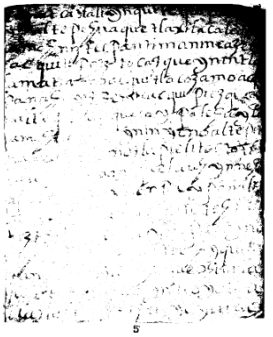
Foja 2r. El folio 2r hace referencia a la tierra de los habitantes y a la propiedad del venerado padre; habla de una reunión en el "lugar donde se verifican los juicios" llamado Teocaltitlán, espacio donde se presentaron los habitantes del pueblo y la información se registró en el libro "todo lo que se ha dado y entregado al pueblo".

f.2v.



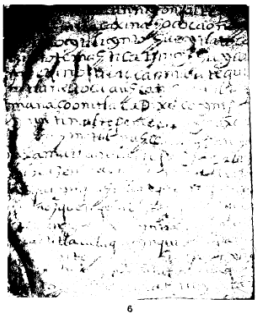
Foja 2v. Informa sobre los habitantes de San Bartolomé y de Xonacatlán, y en presencia de todos da a conocer dónde se establecieron los linderos y señala las divisiones territoriales del pueblo; lo anterior fue puesto por escrito, "la fundación, el establecimiento del pueblo", esta información se da a conocer a los hijos de los habitantes.

f.3r.



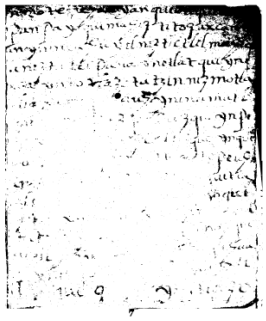
Foja 3r. Se refiere a las tierras de los tributarios que serán cultivadas por los habitantes de los barrios; la información se registró en el libro el cual nadie dañará; en esta parte del documento Melchior Moctezuma habla de sí mismo, afirma que es de Tenochtitlán, alude a la llegada de los españoles y de la conversión del catolicismo.

f.3v.



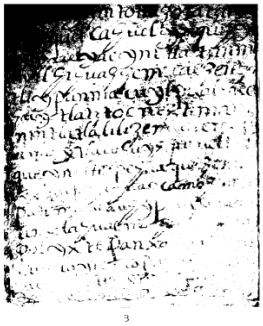
Foja 3v. El texto continúa con la argumentación de que Melchior Moctezuma llegó a este lugar con el propósito de liderar a las personas, fundar pueblos, de su conversión al catolicismo. Los datos se registraron en "tinta negra" en hojas de papel.

f.4r.



Foja 4r. Hace referencia al nuevo impuesto y vuelve a mencionar que la información se escribió en negro y se hace un registro de las propiedades y posesiones del venerado padre a cargo de San Miguel; el libro siempre será observado por los hijos de los habitantes.

f.4v.



Foja 4v. Alude a la propiedad del venerado padre San Miguel y la cantidad que se describe es de 500 mecates marcados libremente, quien se encargó de este registro fue el escribano Esteban Jacobo.

f.5r.

Foja 5r. Con esta foja dan inicio las ilustraciones del códice Mimiapan y destaca el primer lindero referido con el nombre de Tlatelticpac o "sobre el montón de tierra". En el primer paraje se extiende la tierra de los habitantes 800 mecates de tierras de los tributarios, se dibujó con un cerro que ocupa la mayor parte de la foja; del lado derecho aparece un maguey y del lado izquierdo hay un árbol, finalmente el texto en náhuatl representan los elementos "00XXXXX".

f.5v.

Foja 5v. El segundo lindero se llama Cuauhzoyac, se extienden 400 mecates de tierras (*mecatlt-lali*) que le pertenecen al barrio de San Miguel. El conjunto que conforma la pictografía son dos árboles que son los elementos más grandes, se encuentran situados en el centro y ocupan la mayor parte de la foja.

f.6r.

Foja 6r. En la tercera ilustración aparecen dos personajes de los cuales uno está de pie y él otro aparece sentado, ambos delante de un árbol. El hombre de la derecha es una autoridad indígena, debido a que tiene en la mano izquierda un bastón o vara de justicia, también por su ropa, barba y bigote; el personaje de la izquierda aparece sentado y se apoya sobre uno de sus pies, además no tiene barba ni bigote y al final del texto náhuatl se representan dos signos "00".

f.6v.

Foja 6v. Se da noticia del tercer lindero, el lugar nombrado como Tepetzinco o "Lugar del pequeño cerro" la medida que se representa es de 200 mecates y el texto náhuatl termina con signos "XXXXXXX". En la cuarta ilustración también se dibujó un cerro al igual que el de la foja 5r, pero ahora el cerro aparece con dos árboles uno a la derecha y otro a la izquierda, el primero aparece más adelante que el segundo.

f.7r.

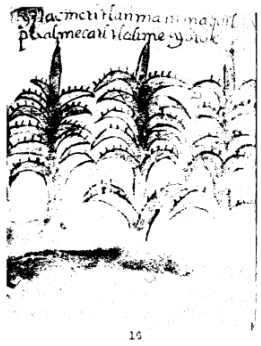
Foja 7r. La ilustración muestra dos personajes chichimecas, los cuales aparecen de pie pero no tienen barba ni bigote y en su espalda cargan un carcaj porta flechas, pero ninguno de los dos hombres calza huaraches. Los personajes chichimecas aparecen en la mayoría de los Techialoyan. Estos fundadores de comunidades aparecen a veces en parejas, de ocelote, plumajes de águila, cabellos atados, portan además arcos, flechas y ajabas.[11]

[11] René García Castro, "El códice García Granados (715) y el resto de pictografías denominadas Techialoyan una propuesta de trabajo", en *Historia General del Estado de México: Documentos pictográficos: Los códices*, El Colegio Mexiquense, 1998, p. 47.

f.7v.

Foja 7v. En la foja aparecen dos personajes similares a los de la foja 7r, los dos hombres ocupan la mayor parte de la foja. Al igual que en la escena anterior los personajes cargan en sus espaldas un carcaj porta flechas. A diferencia de los anteriores, los dos hombres de la hoja 7v tienen bigote, el de la derecha en la mano izquierda tiene una flecha. Su indumentaria es de una sola pieza y en su peinado resalta un mechón representativo. La parte inferior de la hoja está en mal estado por lo tanto no sabemos si portaban huaraches. El texto hace referencia a mimiahuatzitzin.

f.8v.



Foja 8v. En el quinto lindero se dibujaron tres magueyes en línea recta que ocupan la mayor parte de la foja. El lugar se llama Iztacmetitlán, se extienden 100 mecates de tierras.

f.8r.

Foja 8r. El cuarto lindero que se menciona en el códice es Huytztepec, se extienden 200 mecates de tierras propiedad de los habitantes del barrio de San Miguel. Este conjunto pictográfico se integra por un pequeño montículo de tierra y de plantas para evidenciar la vegetación natural de la zona.

f.9r.

Foja 9r. En la ilustración aparece un hombre que se distingue de los anteriores no sólo por su ropa, barba y bigote, o por estar de pie. Este personaje al parecer es "guerrero", se encentra a la izquierda de la foja y su vestimenta se compone de una "tilma" y un *maxtlatl*, en la mano izquierda tiene una flecha en forma recta, en su mano derecha un *macuahuitl*, usa huaraches, además en su peinado tiene un mechón representativo. Se trata del noble Acolnahuatl, personaje vinculado a la fundación del pueblo.[12]

[12] En algunos códices aparece un personaje vinculado a la fundación del pueblo, por ejemplo, en el Techialoyan de Huixquilucan se representó a Amantecatzin. En el Códice de Xonacatlán se representó al señor Tlacahuepantzin Yohualy Cahuacatzin. *V.* Herbert R. Harvey, *Códice techialoyan de Huixquilucan* (Estado de México), Toluca, [México],Gobierno del Estado de México/El Colegio Mexiquense, 1993, f. 3r; y Raymundo César Martínez García, *El Códice Techialoyan de San Francisco Xonacatlán*, Zinacantepec, Estado de México, El Colegio Mexiquense/Gobierno del Estado de México, 2007, f. 1v.

f.9v.

Foja 9v. En esta escena aparecen tres hombres que se encuentran de pie y llevan en sus espaldas un carcaj porta flechas, tienen barba y bigote, no tienen huaraches, el de la derecha al igual que el de en medio miran a la izquierda, y el texto náhuatl hace referencia a los antepasados mimiahutzitzin.

f.10r.

Foja 10r. En el sexto lindero podemos observar un cerro semiredondo y apreciar al lado derecho un maguey; del lado izquierdo de la foja la imagen de un nopal y en la parte central del cerro aparece una imagen poco visible; se trata del paraje Coatepec, locativo que significa "en el cerro de la serpiente" y la cantidad que se menciona es de 800 varas.

f.10v

Foja 10v. En la pictografía se representan a tres personajes, el hombre de la izquierda parece de mayor jerarquía social en virtud de constancia que da el "escriba" al nombrarlo como: *ton melchiol-moteczozomatzintlacahuepantzin* (don Melchor Moctezuma Tlacahuepantzin). El personaje que aparece sentado tiene barba y bigote en su mano derecha untopilli o vara de justicia; con vestimenta de una sola pieza, mangas largas y amplias y una "tilma". En frente de don Melchior Moctezuma Tlacahuepantzin, aparecen dos hombres de cuerpo completo y visten ropajes más elaborados que otros personajes representados en el códice. La vestimenta de ambos es muy semejante entre sí: llevan camisa de manga larga y calzón corto y amplio a la altura de las rodillas y usan huaraches. En la última glosa del texto náhuatl se representan los signos "XXXXX" y se menciona ce tecpatl 1. Pedernal.

f.11r.

Foja 11r. En la pictografía se dibujaron cuatro personajes: dos masculinos y dos femeninos y están de pie, por su vestimenta son una familia de españoles. La vestimenta que llevan es similar a la que usan los dos personajes de la foja 10v, camisa de mangas amplias y largas, calzones amplios y cortos a la altura de las rodillas. Por el deterioro de la foja en la parte inferior, sólo se observa a dos que usan huaraches. En el texto se mencionan sus nombres: *ton anteles ton alonxo-toyaana toya acoxtina* (don Andrés, don Alonso, doña Ana y doña Agustina), la glosa en náhuatl finaliza con los signos "XXXX".

f.11v.

f.12r.

Foja 11v. El séptimo lindero se nombra Coahutliynemian el nombre del lugar se traduce como "Lugar del águila". En esta pictografía aparece un cerro, a los lados hay nopales y un árbol que se alcanza a distinguir y en la cima de la montaña el "tlacuilo" dibujó un ave que fue pintada con detalle de la cual podemos observar que tiene un copete en la cabeza, su pico termina en una curva, se le distingue un ojo, sus patas, alas y cola se ven claramente, el ave está volteando hacia la izquierda.

El lugar Coahutliynemian también aparece en otros códices del mismo grupo. Por ejemplo, en el códice de Huixquilucan la pictografía es muy similar a la del códice Mimiapan. En el códice de San Antonio la Isla el lugar "Coahutliynemian" se representa con un águila al centro y a su alrededor hay casas; a diferencia de imágenes similares en otras pictografías Techialoyan, en el códice de San Pedro Tototepec y en el de San Antonio la Isla, el águila no aparece en la parte superior del cerro. En los Códices Techialoyan de Ocoyoacac, Tzictepec, Calpulalpan, San Bartolomé Tepanohuayan también encontramos el paraje coahutliynemian.[13]

Foja 12r. La pictografía se compone de una iglesia teopancalli, dos hileras de casas (calli), y dos personajes. La iglesia se encuentra en la parte superior izquierda de esta escena y está formada por un cuadrilátero; al centro se plasmó la puerta, el campanario se dibujó encima de la parte donde está la puerta, utilizando un cuadrilátero más pequeño con un semicírculo de cubierta, sobre ésta se dibujó una cruz que se alcanza a distinguir.

Las seis construcciones civiles consisten en un cuadrilátero pequeño dividido en dos por una línea vertical y un triángulo que sirve de cubierta, las puertas fueron hechas mediante un manchón más oscuro. Las construcciones civiles se encuentran al lado izquierdo de la foja; del lado derecho aparecen dos personas de pie, no usan huaraches, la vestimenta que usan es similar a la de los personajes que aparecen en las fojas 13r, 13v, y 16v. Según el texto náhuatl el lugar es San Miguel Mimiapan.

[13] Herbert R. Harvey, *op. cit*., f 3r; Noguez, *op. cit*., 1999, f. 7r y Raymundo César Martínez García, *op. cit*., f 1v.

f.12v.

Foja 12v. En el octavo lindero aparecen dos felinos uno a la izquierda y el otro a la derecha de la foja, se encuentran sobre una roca. En el texto náhuatl se afirma que el lugar se llama Cuetlahtepec Tetitlan y se extiende 800 mecates de tierras, al final del texto en náhuatl se agregaron los signos "XXXXX" y "00", el locativo Tetitlan se traduce como "Entre las piedras" o "Junto a las piedras".

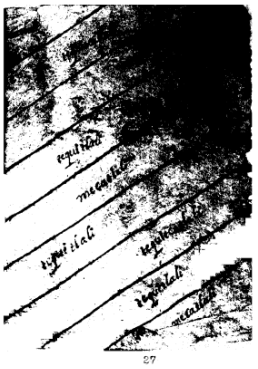
f.13r.

Foja 13r. En la parte inferior se pueden apreciar dos hombres que se encuentran sobre una superficie, del cual sólo se distingue su vestimenta, el resto del espacio de la foja parece haber sido usado para expresar un paisaje que ahora está borrado. La pictografía representa el noveno lindero que se llama Atlacutenco, se extiende 200 mecates de tierras.

f.13v.

Foja 13v. Continuando con la foja 13v (foja borrosa) se puede observar a dos personajes descalzos con vestimenta similar a la de los hombres de la foja anterior. El hombre de la izquierda lleva una vestimenta de una sola pieza con mangas largas y un corte a la altura de las rodillas; el personaje de la derecha no se alcanza a distinguir, pero la cantidad que se representa en el texto náhuatl es de 300 mecates de tierras y se trata del décimo lindero denominado Tlalxoxouhcan.

f.14r.



Foja 14r. En esta pictografía aparecen las tierras con las que cuenta el pueblo de San Miguel Mimiapan; se pueden identificar tres tipos de tierra.

El escriba dejó constancia de las tierras del pueblo, las cuales son: *mecatlali* (se repite cuatro veces), mecates de tierras, *tequitcatlali* (aparece dos veces), tierras de los tributarios, *tequitlali* (aparece tres veces), tierras de tributación.

f.14v.

Foja 14v. La siguiente pictografía no hace referencia a un paraje. En la escena el tlacuilo representó al santo patrón del pueblo de Mimiapan: el arcángel San Miguel, se representa de cuerpo completo, de frente, tiene huaraches, está flotando entre nubes, tiene "alas", tiene la mano derecha levantada; la escena se repite en otros documentos del mismo grupo.[14]

f.15v.

Foja 15v. El undécimoprimer lindero se conoce como Tecuantepec, "El cerro del jaguar". En la pictografía se puede observar un cerro y un felino del cual distinguimos un ojo, patas, garras y cola.

f.15r.

Foja 15r. En la foja aparecen cuatro personas, dos aparecen de pie y dos están hincadas. El hombre de la derecha no lleva barba ni bigote, en su mano derecha tiene una cruz y usa huaraches. La otra persona que aparece de pie, se encuentra a la izquierda de la foja, no aparece de cuerpo completo, sólo se puede apreciar la mitad de su rostro y en sus manos, al parecer, tiene un "sahumerio". Las siguientes dos personas aparecen hincadas, tienen las palmas de sus manos juntas y están a la altura del pecho, una de las personas que aparece hincada no tiene huaraches, la vestimenta es similar, la escena representa la llegada de la fe católica al pueblo de San Miguel Mimiapan.

[14] El santo patrón se refiere con términos como totlazonantzinmotlapieliaaltepeitec, y cuyo perfil parece todavía presentar elementos de los antiguos dioses patronos de la comunidad. Los santos patronos de la población aparecen en los Codices Techialoyan de San Martín Ocoyoacan (733), Calpulalpan (725), Xonacatlán (723), Hueyxoapan (717), Chalco-Atenco (716), Zempoala (705), San Pablo Hueyxoapan (735) y Axoloapan-Xoloctlán (737). *V.* Xavier Noguez, *op. cit*., pp. 75 y 76 y Raymundo César Martínez García, *op. cit*., pp. 44 y 45.

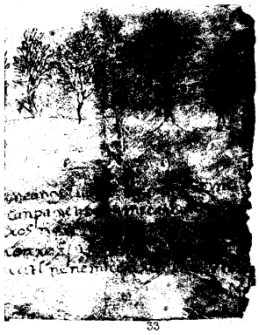
f.16r.

Foja 16r. El decimosegundo lindero se llama Totótlán o "El lugar del ave", se extiende 100 mecates de tierras. La ilustración muestra una laguna, en la cual podemos observar cuatro aves acuáticas tototl (patos) dispersas en la laguna. Al fondo del lago se representan tres árboles separados similares a los que aparecen en las fojas 5v, 6v, 20r.

f.16v.

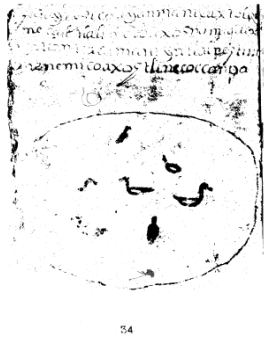
Foja 16v. El decimotercer lindero se nombra Atlan "Donde abunda el agua", se extiende 1,200 mecates de tierras propiedad de San Bartolomé y en la parte inferior de la foja aparece un hombre sentado, tiene barba y bigote, está descalzo, sus manos están separadas, a su espalda hay dos árboles, al lado izquierdo de la hoja aparece una pequeña laguna.

f.17r.



Foja 17r. En esta pictografía se representaron cuatro árboles en la parte superior de la foja y se trata del decimocuarto lindero.

f.17v



Foja 17v. Da noticia del decimoquinto lindero que se llama Atlynehicoayan, donde se extienden 300 mecates de tierras; los elementos que la constituyen son una laguna que es la de mayores dimensiones y aproximadamente diez aves acuáticas que aparecen dispersas en la escena; la laguna constituye uno de los límites de las tierras que pertenecen al pueblo de San Miguel Mimiapan.

f.18r.

Foja 18r. Observamos que en la pictografía aparecen cuatro hileras de construcciones civiles con dimensiones semejantes. Las casas son de una sola planta. En la "hilera" 1, 2 y 4 aparecen cuatro casas, en la tercera hilera sólo tres, las puertas se representan mediante un manchón más oscuro; once puertas están colocadas del lado izquierdo y cuatro del lado derecho, en total son 15 casas.

En el texto se mencionan dos lugares *xamiquelmimiahpanxantamaliatlaxilacali*. Las construcciones civiles son la representación de las casas de San Miguel Mimiapan y del barrio de Santa María.

f.18v.

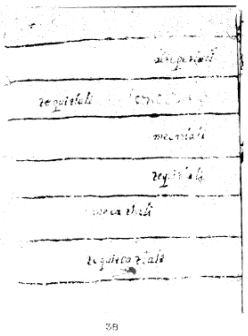
Foja 18v. En la foja se representa la "genealogía" de la nobleza local, se trata del cuerpo de un hombre tendido del cual surge el "árbol genealógico", al centro y hacia los lados se dibujaron las cabezas de los descendientes de la nobleza local, encerrados en un círculo. Las del lado izquierdo aparecen de perfil derecho, las del centro, aparecen la primera de frente, la segunda y la tercera de perfil derecho, las del lado derecho de perfil izquierdo, en total representan nueve cabezas.

En los Códices de Huixquilucan, Xonacatlán y Cuajimalpa aparece una "genealogía". La pictografía es muy similar a la de Mimiapan. La "genealogía" de la nobleza local es un aspecto más que conforma el contenido de los Códices Techialoyan.

f.19r

Foja 19r. En el códice de Mimiapan aparecen 21 construcciones civiles (f. 12r, 13r y 19r) y una religiosa. En la foja 19r observamos una construcción civil diferente a las anteriores. En el texto se refiere el nombre del lugar *tlatzontecoyan* se traduce como "Lugar donde se verifican los juicios". La casa es de dos niveles, se compone de dos cuadriláteros, uno mayor, que sirve de base al menor que es la planta alta, ambas figuras tienen una mancha rectangular en medio a manera de puerta.

f.19v.



Foja 19v. La siguiente foja, al igual que en la foja 14r, encontramos las diferentes tierras con que cuenta el pueblo de Mimiapan divididos por una línea recta. El escriba dejó plasmado las tierras con que cuenta el pueblo: *altepetlali* (aparece una vez), *tequitlali* (se repite dos veces), *mecatlali* (se repite dos veces), *tequitcatlali* (aparece una vez), las tierras que hace referencia el códice son: tierras del pueblo, tierras de tributo, mecates de tierra, tierra de los tributarios. En la foja 19v aparece un tipo de tierra que no se menciona en la foja 14r que es la tierra del pueblo *altepetlalli*.

f.20v.

Foja 20v. Aquí aparecen dos personajes, se trata de dos mujeres nobles, la vestimenta es similar a la del personaje que aparece en la foja 11r, las manos las tienen extendidas a la altura del pecho. Su vestimenta se conforma de dos piezas. Estos personajes destacan, porque el escriba escribió sus nombres en caracteres latinos *toya maliayhuan* y *toya anxelina* (doña María y doña Angelina), quienes vivieron en Coaxocho.

f.20r.

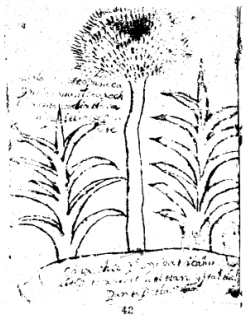
Foja 20r. En el decimosexto lindero nombrado Huyxanhpan, se extienden 100 varas. En la pictografía podemos observar un árbol al centro y dos magueyes uno a la izquierda y otro a la derecha.

f.21r.

Foja 21r. La pictografía se conforma por tres hombres que se encuentran de pie, con las manos extendidas a la altura de la cintura, miran hacia la izquierda, sus ropas son muy semejantes entre sí, llevan tilma, tienen bigote y barba, usan huaraches.

Los tres hombres tienen la misma posición. A estos personajes se les identificó en el texto por sus nombres en caracteres latinos, *ton xihuan*, *ton caxpal*, *tomaltin* (don Juan, don Gaspar, don Martín) pasan a formar parte de los personajes identificados (f.10v, f.11r y f.20v) que aparecen a lo largo del Códice Mimiapan. Los personajes don Juan, don Gaspar, don Martín son hermanos menores de don Melchior Moctezuma. Al final del texto aparecen los signos "XXXXX".

f.21v.



Foja 21v. El decimoséptimo lindero se llama Tlatelticpac, "Sobre el montón de tierra". En esta escena aparece un paraje más, que se conforma por un árbol y dos magueyes, la imagen es similar a la de la foja 20r.

f.22r.

Foja 22r. El decimooctavo lindero se compone por un cerro, con dos animales (al parecer son conejos). Este lugar es llamado Cacalotepec, "Cerro del cuervo", se extiende 200 varas.

f.22v.

Foja 22v. Decimonoveno lindero. El lugar es representado por un árbol y un nopal, en el texto no se menciona el nombre del lugar, solamente se dice que son tierras sin lluvias, se extienden 800 mecates.

f.23r.

Foja 23r. Se observa un par de personajes similares a los de las fojas 7r, 7v y 9v, ambos llevan en sus espaldas un carcaj porta flechas, el hombre de la derecha tiene en su mano izquierda una flecha, el de la izquierda la lleva en la mano derecha, no tienen barba ni bigote, tampoco usan huaraches, en su cabello se deja ver el mechón representativo.

f.23v.

Foja 23v. Por último, aparecen dos personajes que se representan en el códice en la escena 23v, con características similares a las fojas f.7r, f.7v, f.9v y f.23r, no tienen barba ni bigote, no usan huaraches, en sus espaldas llevan un carcaj porta flechas. Se observa que los dos personajes tienen en su mano izquierda una flecha, en su peinado un mechón representativo.

V. Conclusiones

El Códice de San Miguel Mimiapan es un documento indígena invaluable que sirve como clave para reconstruir la historia territorial del pueblo y para acreditar la propiedad de sus tierras. El Códice Mimiapan como todos los códices que forman el *corpus Techialoyan* se puede considerar como un heroico esfuerzo por los pueblos indígenas por preservar información documental y tradición oral, por lo cual se les debe conceder valor probatorio ante cualquier litigio.

Bibliografía

AGA. San Mateo Capulhuac, Ozolotepec, Estado de México. "Reconocimiento y titulación de bienes comunales" exp. 276.1/935.

Almeida del Prado, Juan Eduardo y María del Carmen Martínez Aguilar. *Aspectos jurídicos de los títulos primordiales de San Miguel Mimiapan.* Tesis de Licenciatura, México, UAM, 2012.

Barlow, Robert H. y George Smisor, (eds.). "The Techialoyancodices: Codex L (codex of San Miguel Mimiapan). *México en Tlalocan*. vol. 2, núm. 3. México, 1947.

Durand Alcántara, Carlos Humberto. *El derecho agrario y el problema agrario en México; su proyección histórico-social*. México, Porrúa, 2002.

Harvey, Herbert R. *Códice Techialoyan de Huixquilucan (Estado de México)*. Toluca, [México], Gobierno del Estado de México/El Colegio Mexiquense, 1993.

Martínez García, Raymundo César. "El Códice Techialoyan de San Francisco Xonacatlán". Tesis de maestría, México, UNAM, 2006.

McAfee, Byron. *Traslatión of te Techialoyan, manuscrip from Santa Mara Zolotepec or Ocelotepec*. University of California, Los Angeles, (Special Collections).

Noguez, Xavier. *Códice Techialoyan de San Pedro Totoltepec*. Zinacantepec, (Estado de México), El Colegio Mexiquense, 1999.

––––––––––, y Rosaura Hernández Rodríguez. "El grupo de Códices techialoyan". Introducción. En María Teresa Jarquín y Manuel Miño Grijalva (coords.), *Códice Techialoyan García Granados,* (Facs.), México, El Colegio Mexiquense/Gobierno del Estado de México, 1992.

Robertson, Donald y Marta Robertson. "Catalolog of Techialoyan Manuscripts and paintings". En Cline F. Howard (comp.), "Guide to Ethnohistorical Sources", *Handbook of MiddleAmerican Indians*, University of Texas, vol. 15, Austin [EUA], 1975.

Alegatos

Número 83

En su formación se utilizaron tipos:
Times New Roman, Bold, Italic y Stacato de 8, 10 y 11 puntos.

Impresión en offset, medida final 17 x 23 cm.
Interior: 340 páginas a 1/1 tintas sobre papel cultural de 75 gr.
Forro en cartulina sulfatada 1 cara de 12 pts.
Encuadernación rústica cosida.

K edición e impresos
Fray Bernardino de Sahagún núm. 99.
Col. Vasco de Quiroga, Deleg. Gustavo A. Madero.
CP 07440, México, DF.

La edición consta de 1 000 ejemplares.

Mayo de 2013